

大学非英语专业英语系列教材

英美文学

BRITISH AND AMERICAN LITERATURE

主编 范凤祥 宫玉波



大连海事大学出版社

英 美 文 学

BRITISH AND AMERICAN LITERATURE

主编 范凤祥 宫玉波
编委 杨 莉 刘晓晖
隋长红

大连海事大学出版社

(辽)新登字 11 号

图书在版编目(CIP)数据

英美文学/范凤祥,宫玉波主编.-大连:大连海事大学出版社,1996

ISBN 7-5632-1013-X

I. 英… II. ①范… ②宫… III. 英语-语言读物, 文学-教材 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 18963 号

大连海事大学出版社出版

(大连市凌水桥 邮政编码 116026)

大连海事大学印刷厂印刷 大连海事大学出版社发行

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:14.125

字数:354 千 印数:0001~4000

定价:18.50 元

大学非英语专业
英语系列教材建设委员会

主 任 吕登有

副主任 范凤祥

委 员(以姓氏笔画为序)

井岩波 汪光照 范凤祥

夏廷德 董耀传 谭万成

前 言

本系列教材由 5 本书组成：《英语之声》，《当代英语口语》，《现代媒体英语》，《实用英语写作》和《英美文学》，它们涵盖了英语综合水平的 5 个方面，即听、说、读、写和文学，可全面提高读者的综合英语能力。

《英语之声》是听力教材。本书的编者从英国的 BBC，美国的 VOA，MONITOR RADIO，KCBS，加拿大的 RADIO CANADA 和澳大利亚的 RADIO AUSTRALIA 等世界著名英语电台中选取了新闻、财经、科技、体育、书评、报刊摘播、艺术等节目，其内容涉及现代社会的各个方面，具有很强的知识性和趣味性，可以使读者了解不同英语地域变体的语音特点，对提高英语的听力和综合英语能力有重要作用。书中一些根据发音而拼写的人名、地名等加有星号，可能不准确，请勿在著述中引用。

《当代英语口语》覆盖了当代生活中的不同方面，提供了多种实用句型和练习，以培养学习者的英语交际能力。与一般口语教材不同的是，书中还有大量英语复述和汉英口语翻译练习，用来训练学习者的大段连贯表达和

即兴或同声口译能力。

《现代媒体英语》是英美报刊选读教材，取材于 WASHINGTON POST, THE DAILY MIRROR, NEW YORK, SMITHSONIAN, NEWSWEEK, READER'S DIGEST 等著名的英美报刊，阅读量和词汇量大，语言现象丰富，提供了阅读现代英文报刊需掌握的基本词汇，并可使读者了解许多与英语学习密切相关的政治人文等背景知识，全面反映了现代英语的特点。

《实用英语写作》系统地介绍了句子、段落、各类文章写法和标点符号的用法，并附有练习和范文，可使读者掌握英文写作的基本能力和技巧。

《英美文学》以精炼的笔触，把名家荟萃、鸿著连篇的英国文学和美国文学融为一书，向读者全面展现了两国文学绚丽的风采。除名家巨擘和他们的经典作品外，书中还介绍了上至 BEOWULF 下至当代文学概况以及几位著名的畅销书作者和他们的代表作。

本系列教材适用于高校非英语专业或具有相应水平的英语学习者，可作为英语选修或辅修教材，也可以作为自学教材。

吕登有

1996 年 10 月

目 录

Part I 英国文学

Chapter1	盎格鲁·萨克逊时期	(1)
Chapter2	盎格鲁·诺尔曼时期	(5)
Chapter3	杰菲利·乔叟时期	(8)
Chapter4	15 世纪文学	(14)
Chapter5	文艺复兴时期的英国文学	(20)
Chapter6	17 世纪英国资产阶级革命文学	(34)
Chapter7	启蒙主义时期的英国文学	(42)
Chapter8	英国浪漫主义运动时期	(73)
Chapter9	英国批判现实主义时期	(127)
Chapter10	20 世纪的英国文学	(169)

Part II 美国文学

Chapter1	殖民地时期到独立革命时期	(268)
Chapter2	独立革命时期到南北战争时期	(284)
Chapter3	南北战争时期到第一次世界大战时期	(303)
Chapter4	两次世界大战之间的文学	(321)
Chapter5	二战以后到 80 年代	(340)
Chapter6	现代畅销小说	(387)

Part I 英国文学

Chapter 1

盎格鲁·撒克逊时期

大不列颠岛最早居民是凯尔特人。公元1世纪罗马人征服了凯尔特族。公元5世纪,盎格鲁·撒克逊人入侵该岛并定居下来。他们给它取名为英格兰。英国文学史实质上是从第五世纪盎格鲁·撒克逊族征服这个地方开始。他们带来一种新的语言——盎格鲁·撒克逊语。这个语言成为英语及英语文学发展的基础。古代盎格鲁·撒克逊诗歌是口头文学。当时有两种诗人。“斯可普”(scops)是真正意义上的诗人,他们自己作歌自己演奏。“格利们”(gleemen)所演奏的只是他人的作品。两种诗人都是游吟诗人。有两篇古盎格鲁·撒克逊诗歌清楚地描写出远古的歌手和诗人的生活方式。《流浪者》(“Widsith”)讲一个周游许多国家的游吟诗人的故事。《提奥的哀歌》(“Deor's Lament”)一诗中述说诗人提奥的不幸遭遇。盎格鲁·撒克逊文学创作的最重要文献是《贝尔武福》(“Beowulf”)一诗。此诗创作于公元7世纪,共三千余行,堪称世界最伟大史诗之一。诗里一部分情节发生在丹麦,另一部分发生在瑞典南部。全诗共分两部。第一部叙述贝尔武福年轻时的战功,第二部描写他年老临死前的英雄事迹。该诗同其他史诗一样都押头韵。头韵是由组成诗行的字第一个重复出现所构成。平行法和比喻法是常见的两种语言技巧。公元7世纪,基督教宗教诗歌第一个代表凯德蒙(Caedmon)诞生了。以他的名字命名的“凯德蒙组诗歌”是这一时期教会僧侣文学的代表。这些诗歌是一些圣经上的故事改

写而成的作品。它们是《但以理书》(“Daniel”),《出埃及记》(“Exodus”),《朱狄司》(“Judith”)等。教会僧侣诗歌常常在宗教的外壳下隐藏着十分现实的,与人民生活有关的主题。公元8世纪,第二个宗教诗人琴涅武福(Cynewulf)诞生了。他的4篇诗是《基督》(“Christ”),《裘利安娜》(“Juliana”),《使徒的命运》(“Fate Apostolorum”)和《艾仑那》(“Elene”)。同许多民族一样,盎格鲁·撒克逊散文著作出现于公元8世纪。“高僧”比德(Bede, 673—735)是这一时期的文学代表。他最重要的作品有《英吉利人教会史》(“Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum”)。在这部作品中,比德除叙述教会历史外,也介绍了凯撒大帝对英国的争服及盎格鲁·撒克逊人的神话传说。到了公元9世纪,英国南部威塞克斯国王亚尔弗斯(Alfred, 848—901)所组织编写的《盎格鲁·撒克逊编年史》(“Anglo-Saxon Chronicle”)具有重大影响。它是英国古代史的一本宝贵的编年史著作。亚尔弗里克(Aelfric, 955—1023)是僧侣文学的最后一位代表。他用拉丁文写成的会话书《各种对话集》反映了封建制度在英国确立时期英国的社会生活。

Beowulf

《贝尔武福》叙述了英格兰民族英雄贝尔武福率十四勇士前往丹麦救助该国君主的壮举。他勇猛善战、机智果断终于打败海妖格兰德尔(Grendel)并杀死其母。随后,贝尔武福被拥戴为国王,深受人民的爱戴和敬仰。不幸的是,在一次与火龙决战中他身负重伤而离开人世。其人民为记住他的丰功伟绩做诗缅怀他。这里选注的是贝尔武福率兵前往丹麦的一段。该段是翻译过来的现代英语。

One of Hygelac's⁽¹⁾ thanes⁽²⁾ Beowulf by name,
renowned among the Geats for his great bravery,

heard in his own country of Grendel's crimes;
he was the strongest man alive,
princely and powerful.
He gave order that a good ship should be prepared,
said he would sail
over the sea to assist the famous leader,
the warrior king, since he needed hardy men.
Wise men admired his spirit of adventure.
Dear to them though he was, they encouraged
the warrior and consulted the omens.
Beowulf searched out the bravest of the Geats,
asked them to go with him; that seasoned sailor
led fourteen thanes to the ship at the shore.
Days went by; the boat was on the water,
moored under the cliff. The warriors, all prepared,
stepped onto the prow—the water streams eddied,
stirred up sand; the men stowed
gleaming armor, noble war—gear
deep within the ship; then those warriors launched
the well—built boat and so began their journey.
Foaming at the prow and most like a sea—bird,
the boat sped over the waves, urged on by the wind;
until next day, at the expected time,
so far had the curved prow come
that the travellers sighted land,
shining cliffs, steep hills,
broad headlands. So did they cross the sea;
their journey was at its end. Then the Geats

disembarked, lost no time in tying up
the boat—their corslets clanked;
the warriors gave thanks to God
for their safe passage over the sea.

NOTES

- (1) Hygelac: 凯茨(Geats, 古瑞典南部一部落)的国王
- (2) thane: 领主

Chapter 2

盎格鲁·诺尔曼时期

自 1066 年海斯第斯之战(The Battle of Hastings), 英格兰被法国征服。征服者威廉(Wiliam the Conqueror)当上国王, 英国开始了漫长的封建社会。英国这一历史时期的语言特别混乱。这在文学上也反应出来。大部分僧院文学是用拉丁文所写, 骑士诗歌多用法语, 人民诗歌创作仍沿着盎格鲁·撒克逊语的道路发展。教会僧侣文学的基本主题是宣扬禁欲主义和抛弃尘世向往天堂。这类作品多是些教诲性的诗歌, 如《道德颂》(“Poema Morale”, 约 1170), 《论赎罪》(“Handlyng Synne”, 1303—1378), 《良心的责备》(“The Pricke of Conscience”)等。传奇文学(romance)成为该时期文学主流。它以诗歌或散文形式描述某个贵族骑士浪漫的历险。这些骑士所遵循的行为准则被称为“骑士精神”(chivalry)。荣誉、爱情、罕见的奇遇、神秘的现象、魔法是这类文学的基本主题。以历史人物亚瑟为题材的《亚瑟王和他的圆桌骑士》(“King Arthur and his Knights of the Round Table”)广为流传。现存的用英语写的有关亚瑟王传奇的小说还有:《亚瑟》(“Arthur”),《亚梅和梅林》(“Arthur and Merlin”),《伊文和高文》(“Lwain and Gawain”),《湖上的兰斯洛特》(“Launcelot of the Lake”),《亚瑟之死》(“Morted’ Arthur”),《威尔士的珀斯法尔》(“Perceval of Wales”)和《特里斯特雷姆爵士》(“Sir Tristram”)。在关于亚瑟和他的圆桌骑士的诗歌中《高文爵士和绿衣骑士》(“Sir Gawain and the Green Knight”)是最优秀的代表。这一时期与骑士文学浪漫主义情趣相

对立的文学类型是中古资产阶级文学。它提倡对生活采取冷静的实际主义态度,反对骑士文学中的娴雅的宫廷气氛。该文学形式是以讲简短充满趣味故事性质的叙事诗“法布罗”(fabliaux)。此形式来源法国。“法布罗”多描写狡猾机灵的市民。这类作品的代表有《赛丽西太太》(“Dame Siriz”)和《柯克恩国》(“The Land of Co-cayne”)。在这个时期,反映农民反抗封建压迫思想的农民诗歌也有了充分的发展。如《农民之歌》(“The Song of the Husbandman”)倾吐了农民的哀怨,控诉了国王的苛捐杂税。充分表达农民的感情和思想,反映农民反对封建农奴压迫心声的伟大诗人当属威廉·朗格兰(William Langland, 1332? —1400?)。他的代表作《关于农夫彼尔斯的幻象》(“Piers the Plowman”)是用中世纪梦幻故事形式写成。该诗富含预言的热情和教诲思想。作者用在地狱里等待着他们的痛苦来警告罪人;对正直人,作者则为他们描绘了一幅将在天堂等候着他们的极乐世界的图画。朗格兰的诗用人民大众的诗歌形式——头韵诗体写成,深受英国百姓的喜爱。这种文学体裁到了17世纪作家班扬手中得到进一步的发展。朗格兰是14世纪人民群众心绪的反映者,与他相反,约翰·哥瓦(John Gower, 1325—1408)则是贵族集团文化的代表。哥瓦出身富裕之家,中世纪的贵族文化对他影响很深。他的代表作是他对农民起义的直接印象而写成的《呼号者的声音》(“Vox Clamantis”, 1382)。哥瓦在诗里公开表达了贵族的观点,强烈维护自己阶级的利益。他同时代的友人乔叟称他为“道德的哥瓦”(Moral Gower)。

Sir Gawain and the Green Knight

该诗描述的是亚瑟王身边的一位骑士高文同绿衣骑士决斗和他遵守诺言去寻找绿色教堂过程中的历险。这里选注的是高文同绿衣骑士决战后的场面。该诗由 Marie Borroff 译成现代英语。

The Green knight upon ground girds him with care
Bows a bit with his head, and bares his flesh;
His long lovely locks he laid over his crown,
Let the naked nape for the need be shown.
Gawain grips to his ax and gathers it aloft—
The left foot on the floor before him he set—
Brought it down deftly upon the bare neck,
That the shock of the sharp blow shivered the bones
And cut the flesh cleanly and clove it in twain,
That the blade of bright steel bit into the ground.
The head was hewn off and fell to the floor;
Many found it at their feet, as forth it rolled;
The blood gushed from the body, bright on the green.
Yet fell not the fellow, nor faltered a whit,
But stoutly he starts forth upon stiff shanks,
And as all stood staring he stretched forth his hand,
Laid hold of his head and heaved it aloft.
Then goes to the green steed, grasps the bridle,
Steps into the stirrup, bestrides his mount,
And his head by the hair in his hand holds,
And as steady he sits in the stately saddle
As he had met with no mishap, nor missing were his head.
His bulk about he haled⁽¹⁾, that fearsome body that bled;
There were many in the court that quailed
Before all his say was said.

NOTES

(1) haled; hauled; 拖

Chapter 3

杰菲利·乔叟时期

14 世纪的英国社会动荡不安。封建制度开始瓦解,资本主义意识开始萌芽。这个时期是英国文化中的一个意义重大的高峰,因为英国的民族文学产生了。中世纪的文化体裁在这个时期的作家的创作里得到了高度的艺术体现。14 世纪的文学是 16 世纪才得到发展的新文学的前驱,因此 14 世纪又被看成是英国的前文艺复兴时期。在 14 世纪,英国出现了几个著名的作家:乔叟,朗格兰,哥瓦等。乔叟(Geoffrey Chaucer, 1340—1400)是这个时期最伟大的作家,难怪英国文学史又把这个时代称为乔叟世纪。乔叟之于英国犹如但丁之于意大利。他是“中世纪最后一位诗人,同时又是新时代的最初一位诗人”。英国 17 世纪作家 John Dryden 称他为“英国诗歌之父”。乔叟是英国现实主义第一个伟大代表,是新的文学语言的始祖,又是奠定英国诗歌进一步发展基础的诗体的创立者。乔叟一生阅历丰富。他出身于富有的资产阶级家庭,17 岁成为王室亲族随从,19 岁随军出征法国被俘,后被英王赎回,充任王室管家,多次出使比利时、法国和意大利。1374 年,乔叟被任命为海关督察,后又任肯特郡法官、议员。他晚年凄凉贫困,死后葬于伦敦西敏寺。乔叟生活在英国封建社会向市民社会过渡时期。他早年受法国文学影响。他两次游历欧洲文艺复兴的发源地意大利,深受但丁、彼特拉克与薄伽丘等具有人文主义思想作家的影响。从此,他的文学创作充满了创新精神和活力。代表长诗《声誉之堂》(“The House of Fame”, 1379—1384)和《特罗斯与克丽西德》

(“Troilus and Criseyde”, 1372—1384)。作者从新兴市民阶级的立场出发,肯定爱情和个人幸福,反对封建和教会的禁欲主义。乔叟在他生活的最后 15 年完成了其杰作《坎特伯雷故事集》(“The Canterbury Tales”, 1386—1400)。这部作品表现了人文主义特有的乐观精神,展示了一幅富有生活与时代特征的画卷,成为英国文学史上现实主义文学作品的第一部杰作。乔叟在英国文学和语言上起了重大的作用。他的诗作虽师法于外国作家,但他善于创新。他首创“双韵体”,为后人所沿用。乔叟是英国文学史上首先用伦敦方言写作的作家,对英国文学语言的发展有重要的贡献。

The Canterbury Tales

《坎特伯雷故事集》叙述的是诗人在前往坎特伯雷路上投宿泰巴旅店,同一群来自社会各个阶层的朝圣者结识并相约次日结伴同行。为解除旅途寂寞,香客们采纳了店主的建议,按抽签次序每人在往返的途中各讲两个故事,作为消遣。作品通过人物介绍和故事叙述,生动地反映了英国 14 世纪的社会生活,展现了反映资产阶级的兴起及其精神面貌的现实生活图景。作者用幽默和讽刺的语言把每个人物描绘得栩栩如生。这里选注的是楔子的开头和其中描写女尼的一段。

Group A

The Prologue

When the sweet showers of April fall and shoot
Down through the drought of March to pierce the root⁽¹⁾,
Bathing every vein in liquid power⁽²⁾

From which there springs the engendering of the flower⁽³⁾,
When also Zephyrus⁽⁴⁾ with his sweet breath
Upon the tender shoots, and the young sun
His half—course in the sign of the Ram has run⁽⁵⁾,
And the small fowl are making melody⁽⁶⁾
That sleep away the night with open eye
So nature pricks them and their heart engages⁽⁷⁾
Then people long to go on pilgrimages
And palmers long to seek the stranger strands⁽⁸⁾
Of far—off saints, hallowed in sundry lands,
And specially, from every shire's end
In England, down to Canterbury they wend
To seek the holy blissful martyr⁽⁹⁾, quick
In giving help to them when they were sick.
It happened in that season that one day
In Southwark, at The Tabard⁽¹⁰⁾, as I lay
Ready to go on pilgrimage and start
For Canterbury, most devout at heart,
At night there came into that hostelry
Some nine and twenty in a company
Of sundry folk happening then to fall
In fellowship, and they were pilgrims all
That towards Canterbury meant to ride.
The rooms and stables of the inn were wide;
They made us easy, all was of the best.
And shortly, when the sun had gone to rest,
By speaking to them all upon the trip
I was admitted to their fellowship